

Tilo Plöger

XIRÊ ORIXÁ



DIE LIEDER DES CANDOMBLÉS

Tilo Plöger

XIRÊ ORIXÁ

DIE LIEDER DES CANDOMBLÉS

Copyright: © 2020: Tilo Plöger
Illustration: Maika Matthis
Umschlag & Satz: Erik Kinting

Verlag und Druck:
tredition GmbH
Halenreihe 40-44
2359 Hamburg

978-3-347-02528-8 (Paperback)
978-3-347-02529-5 (Hardcover)
978-3-347-02530-1 (e-Book)

Das Werk, einschließlich seiner Teile, ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung ist ohne Zustimmung des Verlages und des Autors unzulässig. Dies gilt insbesondere für die elektronische oder sonstige Vervielfältigung, Übersetzung, Verbreitung und öffentliche Zugänglichmachung.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Inhalt

EINLEITUNG

WIE KANN ICH MITSINGEN

WO KANN ICH VERTIEFEN

DER XIRÊ ORIXÁ

Formale Ergänzungen zu dem Buch der Lieder
Die Atabaques

EXÚ

1. A pàdé olóònòn e mo juba Òjísè
2. Elégbára réwà, a sé awo
3. A jí ki ire ni Èsú, Èsú ka bí ka bí
4. Elégbára Èsú ó sá kéré-kéré
5. E Elégbára-Elégbára Èsú Aláyé
6. Ó wá lésè l'abowolé s'orí àgbékó ilèkùn
7. Èsú wa jú wo mòn-mòn ki wo Odára
8. Odára ló sòro, Odára ló sòro lóònòn
9. Òjísé pa lê fun awo, Odára pa lê soba
10. Elégbára léwá légbára Èsú a jú wo mòn-mòn ki a awo
11. Kò mo 'nrí ijà rè ó ijà rè ó Èsú Olóònòn
12. Ó jí gbálè á kàrà ó, Èsú soròkè
13. A jí kí Barabo e mo júbà, àwa kò sé
14. Bará ó bebe Tirirí l'ònòn
15. Góké-góké Odára, Odára bàbá ebo
16. Inón-inón mo júbà e e mo júbà
17. E má won léébá nón , Kò rí ijà
18. Olóònòn àwa Bará Kétu

19. Èsù so soròkè, Elégbára kí a awo
20. Kétu ké Kétu e Èsú Alákétu
21. Yemonja kó nta ródò, Èsú a inón kò
22. Àgòlòònòn àwa pé ‘nbo, àgòlòònòn e
23. Àgò ‘nbo-‘nbo Laróyé
24. Sónsò òbe, sónsò òbe
25. Alákétu rè Kétu Bará
26. Bára je n’tan á nlo,
27. Exú Lonan, Exú Lonan
28. Orixá pa ta
29. Gba rá Lò jí ki
30. Ògó Rum Gò
31. Èsù gba t’ire
32. Èsù gongo
33. Bójú kangarodo
34. Èsù mbi ò goro goro goro Baba mbi
35. Èsù gba tire o ma a lo
36. Èsù á jó momo k’a yan o
37. Ìbarabo o agò mojuba iba a se

EUÁ

38. Iyewa Iyewa Ma Ajo
39. Iyewa Masa
40. Iyewa Ni Fa Toto Lo Bewa ê
41. Ara Ni Fa Toto Lo Be o Iyaba
42. Oro ni
43. Se Ke Se Dan

IANSA-OYÁ

44. Oya koorô nílé ó geere-geere
45. Oyá odò hó yà-yà, odò hó yà-yà
46. Tá ní a padà lóodò Oya ó, odò hó yà-yà
47. Oya tètè Oya gbálè, Oya té-‘n-té ayaba

48. Só-só-só ekuru, Oya gbálè ekuru
49. A padà kó bé un òjòó, Oya ní gbálè
50. Bírí ibí bo won lojú ògbèrì kò mòn mònriwó
51. Ó gà i gà lóko bírí ibí a sawo orò
52. Bo àrá kí mò ríe ó ní bíri-bìrì, ojú lóòde ó
53. Oya- Oya kooro nílè àti mo tú-‘m-bá lé
54. Ó kì mónlè
55. Pè ényin ààbò, pé ényin ààbò fará òjòó
56. Fí níìgbó Oya, fí níìgbó Oya ó geere
57. Oya onílè ó ní geere pò ó pàró tí
58. Sé ‘ngbèlé sé ‘ngbèlé elé ni sa seré
59. Oya koorô ó koorô ó
60. Ó ní laba-lábá, ó lábá ó, ó laba-lábá, ó lábá ó
61. Olúafééfé sôrí omon
62. Òjè ní bo kîi Oya ó
63. Oya balè e láárí ó, Oya balè
64. Ó i kîi balè e láárí ó, ó i kîi balè
65. A dé gbálè láárí ó a dé gbálè
66. Ófè lélé a dé ó, o fé lélé
67. E Oya gbèlé-gbèlé, Oya gbèlé gbè mi ó
68. Oyá dé láárí ó-ó ní jé k’àrá ló
69. Té-’n-té Oyá kini jé
70. Oyiá Balé láàrin yò
71. Oya dé ariwo
72. Oya de oyda ki pápá
73. Ò g'oro ilé o girigiri

IBEJI

74. Epo n be; èwà n be o
75. Ó wo ilé Alákiísà
76. Edun sere lori igi
77. Èjiré Òkín
78. Taye lolu onikese òmó akin

79. Ibeji keji
80. B'ejì b'ejì 're
81. Ejire ara Isokun
82. Orin Ibeji
83. Edun lo ni njo
84. Owo mi mejeeji mo fí gbe
85. Èjìrẹ́ ará ìṣokún
86. Ó salákiísà donígba aṣo

LOGUNEDÉ

87. Lóòtun l'ààbò, igbó Òrìsà a kofà awo
88. Oníìgbó olódò wà nilé
89. Olóode pa eron olóodò epeja
90. Akofà àgò Òrìsà igbó Ode ààròlé ó
91. Kéere-kéere ode ó
92. Bàbá ode ewé èjè
93. Ó igbó ó Lògún ó a ode ki igbó ní ó bì igi
94. Ofà ode ba yíirá ó nùìgbó l'óodò kòkè
95. Alákétu re sààlò ti ó dára, ti
96. Báàyíí láse onílá ó ki a bo òní
97. Àgò lé àwa dàgòlé lé, àgò lé àwa dàgòlé lé
98. Ode ó àyè, ode ó àyè
99. Àwa wò ode nílé wa, ode ki fígbó
100. Ó báàyíí omi ró, ode báàyíí láse miró
101. Ofà ní ó gbé wa kóséni Lògún, ó
102. Olówó a kofà rè a kofà rè wo, é a kofà
103. A Lògún e máà kòofà, ode lònòn
104. Aé-aé Odé Lògun Ode-ode Lògún ní báàyíí
105. É-é-é-é-é, é Lògún dé lé k' òkè
106. É Lògún eron-eron, pa Lògún pa, Lògún pa
107. Àiyé oba ní sà Lògún dé lé rè
108. Lògún ode kò iyà kò iyà, Lògún ode kò iyà kò iyà
109. Lògún wa olóri, Lògún a l'anú a ké 'njó

110. Lògún Ode e m̀òofà ó si òpó Lògún ará
111. Alá lá láayé è é ode máà ‘nsé
112. Ó gbàyíí l’àse, Ode gbàyíí l’àse
113. E alá lá àiyé àwa niée-jèè Ode àgbóòròn

NANĀ

114. Eni koríko odò ki wàlè, omon nílè kò ràjò
115. Ódi Nàná ní ewà, léwà-léwà e
116. E Nàná olúwàiyé e pa e pa
117. E taláàyà àjò olúwodò ki wa àjò
118. A bímon máà kú máa káwó òde kò ríbo dé
119. Àwa ló bímon ayò Olóko, Nàná ayò
120. Nàná iyá kò lódò, Nàná e òrisá
121. Òdi Nàná ayò óibi rìn sá-sá ó lóòde
122. Ó ibi rìn odàra tó sé a ààrè Nàná olúwodò
123. Ibi rìn odàra tô sé àwa ààrè mò rè dide
124. Ó iyá wa òré ó ní ayalóòde, ó iyà wa òré
125. Ni odun kééta ti bàbá ré ikú ó ni òun náà ba ló
126. E tí m̀òn sòn fún omoode, e tí m̀òn jé ó
127. Ó iyá àbíkú ó, ó iyá àbíkú ó, ó iyá àbíkú ó
128. E àbíkú olóyíyè, àbíkú olóyíyè, olóyíyè

OBÁ

129. Obà ló ojà, là jé
130. E olúwo é m’`a si ò ni là jé
131. Obà eléèkó a jà sodi
132. Fí wéré Obà ló wéré
133. Èrú gbogbo won gbé l’awo, eru gbogbo
134. Obà, Obà bèrù jà
135. Obà, Obà, Obà ojowú orisá
136. Ó dírònú ajá
137. Obá Elékòó ajá òsì
138. Omí Obá were

OGUM

139. Àwa nsiré Ògún ó, èrù jojo
140. Ògún nítà ewé rè, Ògún nítà ewé rè
141. Alákòró elénun alákòró elénun ó
142. A I 'Ògún méje Ìré, aláàda méji, méji
143. Ìjà pè lé ìjà pè lé ìjà
144. E mònriwò l'aso e mònriwò
145. Àkòró gbà àgádá, àkòró gbà àgádá
146. Ògún a kò fírì, Ògún a kò fírì
147. Ògún àjò e mònriwò, alákòró àjò e mònriwò
148. Oní kòtò, oní kòtò n'ilé Ògún
149. Ògún ní kòtò gbálé mònriwò, àwúre
150. Oní kòtò oní kòtò nilé Ògún
151. A imòn nilé a imòn e dàgòlòònòn kó yá
152. Mòn gbé Ògún aráayé, àìgbè Ògún sòro
153. Dé àwa dé lóòde kòrò 'ngbè lé
154. Àpàjà I'ònòn Ògún máa sá akìí bèrùjà
155. Ké kíkì alákòró ké kíkì alákòró Olùàiyé
156. Ògún Oníré ó àkòró oníré oòré gèè dé
157. Ògún sékòrè 'ndé, ó sékòrè
158. E ònòn kóró 'nsiré idà, e ònòn kóró 'nsiré idà
159. Ògún pa ó lépa, alákòró pa ó jà re
160. Kàtà- kàtà ó gbìn méje
161. Ògún sékòrè kà ni isu ki ó dé
162. E pa ní Ògún ki má ra àwa, e pa ní Ògún ki àwa awo
163. Àwa dé èyin, aworò rí Ògún je ajé
164. Èrù jà olóònòn dé, èrù jà olóònòn dé
165. Pa nyìn òbe Ògún pa nyìn òbe
166. Epo ni obè, epo mu ó, epo ni obè, epo um ó
167. Aláadà méji ó sìn imonlè, fí èjè wè aláàkòró
168. E omo àwa omodé e 'ngbèlé ki a awo
169. Ògún Oníré, oníré Ògún, aláàkòró oníré
170. Ògún ní aláàgbède, mònriwò ode, ode mònriwò

171. E oníbodè òrun ó
172. Ògún kò i'aso, e mònriwò ònòn
173. Àwa sí Iré Oggun o
174. Oggum ní ta ewe rè
175. Akóró umbo bò silé
176. Katakata òbí meje
177. E pé lè já pé lè já
178. E Aáké lódè koró oun bè lè
179. Ogoun onirè o a koro Onire re gbé de
180. Ogum se kó re nde se kó re
181. E pá ní òbe Ogum pá ní obé
182. O ni ko tó
183. Ogum ni kó to wà layè
184. A wá Akóró e lè a rùn
185. Ìjà kwe ìjà kwe ìjà
186. Wá Ogum Meje ilé
187. E mariwo aso
188. Ogum àgò fí rí rí
189. Koró ba ga dá
190. Ke kí kí àwa Akóró

OMOLU

191. A jí dàgòlòònòn kí wa sawo orò
192. Ó àjerìn l'ònòn lóòde bá iwà ó vó'm-bàtà
193. Onílè wà àwa lésè Òrisà, opé ire
194. Omulú pè olóre a àwúre e kú àbò
195. Omulú sóbóló ojú wa ó nòn wa le jé ni fojúrí
196. Omolú pè a júbà a èkó, oníyè
197. Àáròò rè gbélé gbélé (gbélé) mi báa yí lówó
198. Omolú tó ló kun eron ènìòn e ló e ló e kun
199. Oníyè tó rígbón mi jé a npenpe e ló
200. Ò ìjeníyà bàbá a sìn e gbogbo wa lé
201. A jí'nsùn aráayé ó ló ìjeníyà e wa ká lo

202. Ó Táálá bé okùnrin wa ki lo kun, Táálá bé okùnrin
203. Ó gbélé iko sàlà rè sàlà rè lóri
204. Ó àfomó ó fá ojú rè mò fá, aráayé ‘njó jó
205. Wúlò ní wúlò, a nilè gbèlé ibé kò
206. Olóri pa, olóri ijeníyà a pàdé
207. A bàbá òrun mò fě, a bàbá òrun e ‘njó jó
208. Ó kíní gbè fáàrà faroti, ó kíní gbè fáàrà àfaradà
209. Àgò jó ilé omo Omolú jó, àgò jó ilé
210. Elé fúló àiyé elé fúló a lè inón
211. Aráayé a je ‘nbo, olúgbàje a je ‘nbo
212. Kóró ‘nló awo, kóró ‘nló awo, sé ó gbèje
213. Jô a lé ijó, é jó a lé ijó, é jó a lé ijó
214. Kíní a awo ó ní kójó, jé ó ‘ngbéle
215. Àká ki fábò wíwà
216. Sá-sá wa òrò fún awo, sá-sá waòrò

OSHALÁ

217. Àjàlá mo orí, mo orí mo yo àla forí kòn
218. Bée orí kò kí Àjàlá bàbá òkè kí a mò rè
219. Ajagùnnòn àgbà awo Ajagùnnòn
220. Epo kété ó, àlà telè ó
221. Bàbá òde òrun e
222. Ó pèré kété ó pèré kété bàbá, igbá ó ní
223. Òrìsà réwà mo r’abàbá èé, mo r’abàbá nílé wa ó
224. Àwa bàbá kí ilé wa awo
225. Aso funfun àwa bí (ó wá bí) àlà funfun
226. Òwú sílè ìgbín e tòróró, bàbá á fě àbá (àgbà)
227. Éyin komo dé’ngé oore èyin a komo
228. Ègbo bàbá ègbo ‘nje àwa ègbo bàbá, ègbo ‘nje àwa
229. Èyin rí àwa ìgbàgbò wa okòn, èyin rí àwa
230. Òfuurufú èémí rè lè bàbá, bàbá kèhìndé
231. Elé bàbá bèrè kíí ó, e mò awo
232. Òfuurufú, ófuurufú, ófuurufú

233. Òfuurufú, fuufú, fuufú, bàbá òde
234. Mèrò yìn mèrò yìn, bàbá èyin e mò awo
235. Àwa dé o mo ti bí ibí ó, àwa dé o mo ti bí bàbá
236. Àwa dé o mo ti bí ó, àwa dé o mo bò'jú rè lé
237. Òfuurufú e aláayé ó Àjàlá ki yíyè yè Elèèjìgbò
238. Eni fé waó orò olúwa odó
239. Ojó ní bó won oore o elé komo Òrìsà siré
240. Oní sé a àwúre a 'nlá jé oní sé a àwúre a 'nlá jé
241. Àkàkà 'ngbà a e bàbá
242. Olóòrun a kílì ibá àse ó, e bàbá oní
243. Ó fí là aláyé ó iré ilé àwa
244. Ó dúró, ó dúró oní àlà e mòn-mòn ojó Òsògìnyón
245. Èrò, bàbá mì sérò, èrò mì bàbá kòjáade
246. Aráayé bàbá 'njéé-'njèè, bàbá mo rí ó
247. É mì ire mì ire bàbá Olóòrun, bàbá mo ri e
248. Ni òrun ó oní re mì dé, bàbá mo dúró
249. Bàbá òkè eèpàà! Eèpàà! Olóodoó, bàbá òkè
250. Ojó mò tyìn odó aláyé ojó, ojó bí walé ojó
251. É-é mo rí ó é mo rí Ifá ó
252. A ire a ire bàbá a ire, a ire bàbá
253. Àwa aáyé é-é, bàbá 'nlá eèpàà èé
254. E yíyè ní Ifá èrò e yíyè ní Ifá èrò, Òsààlà
255. Àwúre ó bàbá ki a fé e jowó a àwúre ó
256. Àlà à ó àlà oró àlà eèpàà bàbá
257. Àwa fún kìn-kìn ó àlà, bàbá àwa àwúre
258. Àlà ki kójáà mì dé, àlà ki kójáà mì dé
259. Òrìsà gbè mì, bàbá mì olóòde òrun
260. Òrìsà oore, Òrìsà oore á 'nló
261. Àgòlòònòn pà léwa ñisè , Àgò Àgòlòònòn
262. Ojò igbí Òrìsà
263. Òrìsà Bàbá
264. Awúre àwúre
265. Oní Sàà wúre

266. E rìn lè wá
267. Be wi rò ko Ájàlá
268. A jagun ná
269. Òrisà rè wà
270. Olorum a ki ba se o
271. O filà álá e o
272. Olu o olu o
273. Èrò Bàbá mi se ro
274. E mi re mi re
275. Yò Onirè mi dé
276. Aráíye Bàbá unje je
277. Bàbá o ké e ye ba
278. A Irè, A Irè Bàbá a Irè
279. Bàbá o dé òrún e
280. Ojo bo dí ojo álá e ojo
281. Là álá aráíye Bàbá wá lè kú e
282. Álá fùn kí kí àwa là
283. Òrisà òrè Òrisà òrè umbó
284. Ájàlá wò rí wò rí mò yo
285. Ópelé ké dé
286. Èkó ké dé o
287. Àwa Bàbá
288. Aso funfun àwa bí
289. Ebo Bàbá ebo unjé wá
290. E iráwó
291. Ori o
292. E e bo ri o
293. Òfurufúru rè mi rìn ila Bàbá
294. E lè Bàbá bééré
295. Òfurufurú, Òfurufurú, Òfurufurú
296. Olorum olówó e ké
297. Bàbá ba di ile a tútú
298. Oun siré ìgbín èkó roró

- 299. Yágò mò dé n'gè ore
- 300. Ikú pa'ra mó pa'ra dà
- 301. Ó d'ilé o d'ilé k'irúnmolè
- 302. Baba épà o ikú ewúré épà o
- 303. Òrìsànlá o t'òrun dé
- 304. Òrìsànlá tenubo tenubo tenubo fún wa o
- 305. Obatalá Ayaguna

OSHÓSSI

- 306. Olówó gírì-gírì lóòde, ó gírì-gírì lóòde
- 307. Oní aráayé ode a rere òkè àwa ní kó dé lókè
- 308. Omorode sè rè ewé irokò, sè rè ewà ló igbó
- 309. Olúwàiyé wà rere àgògbò, olúwàiyé àgògbò
- 310. Oló tóbi ewé, oló tóbi ewé bàbá
- 311. Ode ki a mò dódé
- 312. Ó won wolé kódé omorode
- 313. Àgògbó mi iroko sé mi rò, òrò imonlè
- 314. Ofà rè ye-ye fígbó dódé fígbó
- 315. Ewà tirè òkè, ewà tirè ní lé igbó rè ó
- 316. Ará wa won ní je ki ofà rè won, ofà rè ye je ni won
- 317. Ó dánón-dánón ti sè eron ode
- 318. Oní aráayé igbó si imonlè ki wa jó
- 319. Òsì igbódé e òsì igbódé àárò lé òsì igbódé
- 320. K' òkè ké-ké K' òkè ode, òkè ó K' òkè ode
- 321. E ló kèrè ode èérò lé ló kèrè
- 322. Bí ode, ode káre rere, káre rere, káre rere ode
- 323. Omorode ode ní ó àjà fún lé-lé
- 324. Omorode kósílè àárò lé àgò mi fà
- 325. Omorode ló ìjeníyà olúwàiyé
- 326. Omorode láé-láé morode ki wa jó
- 327. Omorode l'oní, omorode lúwaàiyé
- 328. Ó ní iwo níiwo, bèrù-bèrù-bérù
- 329. Ó idáró ó idáró Ìrúnmonlè, ó idáró lé

- 330. Ofàami ló sé ààbò wa, ààbò wa aláààbò
- 331. Alákétu e sé a lóòtun odára, sé a lóòtun
- 332. Mo bo isè-isè irokò e ààbò wa, e áàbò wa
- 333. Ofà-ofà bèrù jà
- 334. Àwa tàfà-tàfà rode, àwa tàfà-tàfà awo
- 335. Alárèbàrè
- 336. Omo olóde lóníí
- 337. Ofá yéyè f'ìgbò
- 338. Araiê Ode arê rê okê
- 339. Araiê Ode arê rê okê
- 340. Omorodé l' ìjeníiyà ô
- 341. Omorodé kossi ilê arole ago mi Ifá
- 342. Omorodé lai lai
- 343. Omorodé L'Oní
- 344. Oní ewò oní ewò
- 345. Ò Ìdarò
- 346. Awá tafá tafá Ode
- 347. Ode Ba nì là
- 348. Lae lae oní T'ofà Ode
- 349. Ofà Odeobá tafá

OSHUM

- 350. Yèyè, yèyè yíyè ó-ó
- 351. Ó ní ìyá beere, ó ní ìyá beere ó
- 352. E fibò e fibò dò wa Òsún
- 353. Òsún dé ìyá mi dé kí e joba-joba
- 354. Ayaba gèdègè sé rè egé o sé rè egé
- 355. Ìyá omi ní ibú (odòomi rò), Òrisà ó lé-lé
- 356. A yìn mò yìn mò kèè-kèkè Òsún
- 357. Ìyá monra, ìyá mò ya
- 358. K'omo l'odò wonsìne k'omo l'odò
- 359. Òní koto ilé o òní koto olé, ó yéyè
- 360. Ìyámi taláadé, Ìyámi taláadé

361. Òsún e lóolá imonlè lóomi, Òsún e lóolá
362. Yèyè yé olóomi ó, yèyè yé olóomi ó
363. Ìyá dò sìn máa gbè ìyá wa orò
364. Ìyá omi imonlè ní ewé awo, ìyá omi imonlè
365. A rí dé ó omi ro a ará wa omi rò
366. Omi níwè náà ki gbúré omi ní wè,
367. Igbá ìyàwó igbá si Òsún ó réwà,
368. Gbà yí l'àse, bgà yí l'àse ó,
369. Òsún ládé, Òsún ládé ó, ìrora yèyè omi
370. Rora yèyè omi a as wè rè o, rora yèyè omi
371. A yèyè so ojú bo èyin so, so ojú bo e
372. Ayaba òrun omon fé ìyá fée èmi ó
373. Olóomi máà, olóomi máà iyò
374. Aláadé Òsún, Òsún mi yèyè ó
375. Ó yèyè omi ní ibú, aláadé ìrúnmonlè
376. E ìrúnmonlè ayaba e kú àbò, omi ayè sé
377. Yèyè e yèyè s'oròodò, yèyè ó yèyè ó yèyè s'oròodò
378. A èkó a e egé, e iyálóòde iyá awo rò
379. Ìyálóòde ìyá, ìyálóòde ìyá ó
380. Ìyálóòde-ìyálóòde ìyá ó
381. Léwà, léwà, léwà, Òsún a dé àwa omi sé orò
382. Omo ní mi kà e odò máà bù wè kà e odò
383. Òsún máà inón, Òsún máà inón, káàbò lódò
384. Ìjèsà mo rí bo òun, ó
385. Ye, ye, ye, ye, ye o
386. Oro mi má
387. É fibô, É fibô do wa iyá Oxum
388. Iyami talaade, Iyami talaade, Iyami talaade
389. A ri ide gbé o
390. Yèyè yé olóomi ó, yèyè yé, Olóomi ó
391. Ayaba balè Òsun Ayaba balè Òsun
392. A é fé, a é fé
393. Oxum ye yeye ye wa

OSHUMARÉ

394. Òsùmàrè ó dé wa lé Òsùmàrè
395. Òsùmàrè ó ta kéré, ta kéré, ó ta kéré
396. Òsùmàrè taní sòòrò òjòó, ó sòòrò òjòó
397. Òsùmàrè mo opé òjòó ‘nrò, e mo opé òjòó ‘nrò
398. Lé’lé mo rí ó ràbàtà, lé’le mo rí Òsùmàrè ó
399. Aláàkòró lé èmi ô aláàkòró lé ìwo
400. Ó kòdá dé mo sé kòjáàde
401. Ràbàtà òde òrun ki ló dadé ilè ó
402. A sìn e bebe kún é ejí rè, a sìn e bebe kún é ejí rè
403. Ó ba rá si òkun, ba rá si òkun
404. Bàrà-bàrà si òkun súwe-súwé
405. Wulè-wulè kè wá òjòó ri ó
406. Kéke rá lé mi rá lé wa
407. A lé a lé àpáàrá-àpáàrá
408. Tímón, tímón-tímón Òsùmàrè a imòn
409. Àmòntón yíí, àmòntón òjòó é-é-é
410. Àróbò ba àbòá òjòó wà dé ikòkún
411. Àróbò bá ejí lè si òun jé lè ikòkún
412. E òjòó a mää dótì gbe, e ta kété
413. Àwa èkó fèèròn rí omi bóólè (salè)
414. Omi òjòó firí bó, omi òjòó firí bó
415. Arò bó bò Yí
416. Ódí náà léwà
417. O bi òjò birí bò
418. Jô ma ndi o pe
419. E sìn a bebe ko e dide
420. O dí ma dí ma
421. Ma sán rí ma sa ibó
422. Àwa e kó oribande
423. Àwa bí a ma gbo ji bè
424. Arò bó bò yí
425. A lè a lè a pà ra dà

- 426. Wù lè ké wá o jó rí o
- 427. Ké ké dá lè mi ìran lê wá
- 428. Òsunmaré lè lê ma rì
- 429. Lesse Orisà
- 430. Òsunmaré ló ké rè Òsunmaré
- 431. Òsunmaré se umbó
- 432. Wá là koró léhìn ni
- 433. Òsunmaré ní fe run dá dán
- 434. O ba hàn si o kun
- 435. Arò bó bò yí! Aké lè sí
- 436. E ara ká ló bó ro
- 437. A ma rà ka lódódun
- 438. Òni se wá
- 439. E dan, dan, dan

OSSAIM

- 440. Agè meré àgé meré ó dafá lo sígbó
- 441. Kítì-kítì igbó alé ní won ó dafá lo sígbó
- 442. Òsónyìn alá wa, sàwúre pípé Òrisà ewé
- 443. Òsónyìn alwo òrò, agè meré ewé sígbó dafá
- 444. Ìgbàgbó sé mi agè ni Òrò ae-ae
- 445. Ìtòróro agè-agè tòróro, Òsónyìn
- 446. Ewé pèlé pé àní tó pé ewé, pèlé pe àní tó pé
- 447. A gbéèdè ewé a gbéèdè ‘nbo, e a gbéèdè
- 448. Àwa dàgò l’ojú e mò, a dàgò l’ojú ewé
- 449. Òjòó mää òfuurufú, òjòó mää òfuurufú
- 450. Pèrègún aláwé titun ó
- 451. Àjà lé ó pèrègún látóní ó ewé pèrègún látóní ó
- 452. Ewé pèrègún látóní ó
- 453. Ô mòjéwé pé mo sòrò ò, ómò jéwé pé mo sòrò
- 454. Ewé e ní àsà ki ó jé, ewé jé si gbogbo Òrisà
- 455. Erù jée-jèè erù jée-jèè táwa ni mòsà
- 456. Ará àwa ìrokò isó, ará àwa ìrokò isó

457. Awede ó ti móòkè kún awede, ó ti móòkè kún
458. Ó igi-igi òta Àròni ó
459. Ewé oògùn mòn, ewé àsà ewé oògùn mòn l'ònòn
460. Òpó lè àsà subú nigbó rú igi-igi àkàbà
461. Ewé àkàbà bo ènyin
462. Ewé kítí-kítí Oya gbálè ó
463. Ìyá omi ìmonlè ni ewé awo ìyá omi ìmonlè
464. Móòfo èfó já e móòfo jé
465. Àwa rú 'nbo mo júbà awo, àwa rú 'nbo mo júbà bàbá
466. Agè màá inón ó pa àdà
467. O,o,o,o,o,o, Òsónyìn ìrúnmolè
468. Àwúre kùtù Òsóyin, àwúre kùtù ní ewé ó
469. Ewé, ewé, ewé agè, isó tó adáfá
470. Agè fìgbó e ti móòkè kún
471. Òdùndùn òdùndùn o tutù rinrin
472. Tètè kó mó tèé o
473. Ètipón olá ipa búrurú
474. Ewé, ewé

SHANGO

475. Agonjú Òrìsà awo Ògbóni
476. Iba Òrìsà (Oba), iba Onílè
477. Àwa dúpé ó oba dodé
478. A dúpé ni mòn oba e kú alé (e káalé)
479. Dàda ó adúpé ni mòn oba
480. Fé lò fé lè Yemonja wá òkun, Yemonja wèkun
481. Sàń gbá-san'gbá didé ó nígbòho, ode ni mó
482. Òní Dàda, àgò oba ènyin, ó ní Dàda
483. Dàda mònsójú omon
484. Fura tinón oba fura tinón
485. Báayí kínkín báayí olá, báayí kínkín
486. Báayí a pé-pé, báayí ní olówó
487. Aé-aé ó gbè lé mònsó ojú omon

488. Ó be rí ó, ní Dàda sókun
489. Káwòó, káwòó Sòngó Dàhòmi
490. Eléèmíí ó gígún, àrá funfun
491. Àjàká, òkè Òrìsà
492. Ó níká won ‘nbo l’ònòn àikàsí rè
493. Yó ki té wúré-wúré ó dí odò
494. Yó ki té rè ó dí odò, oba ó òjòó árá yá
495. Á àwúre wúre a àwúre àwa
496. Àwúre ilé oba àwúre àwa, àwúre ilé
497. Oba sérée òwa fé yìí sìn
498. Oba sérée wa fé yìín sìn, sérée wa fé yìín sìn
499. Oba ní sà rè lóòkè odó, ó bérí omon
500. Mǎà inón-inón, mǎà inón wa, inón-inón Oba kòso
501. Aláàkóso e mo júbà á ló si Oba ènyin
502. Àwa dákéké sòrò olúwaami so mòn-mòn ó sérée
503. A ire ó lé-lé, a ire ó lé-lé
504. A ore ó gédé pa, ore gédé (àwa)
505. A sìn e doba àrá
506. Oba díjì àwa osé rè aláòdodo Oba àwa sèsè
507. Aládó kíní ìba, kíní bà àrá won pè
508. Àwúre lé àwúre lé kólé, àwúre lé
509. fí làbà, làbà, ó fí làbà
510. Ó jìgòn àwa lé ‘npè ó jìgón ‘nlá
511. E kí Yemonja àgò, Tapa-Tapa
512. Sòngó e pa bi àrá aáyé, Sòngó e pa
513. Fírí inón fírí inón, fírí inón bàyì ‘njó
514. Tójú l’Yemonja e aráayé
515. Gbàà yìí l’àse onílá lòkè baàyònnì
516. Bàrà ó kíì bàrà ó kíì bàrà, elébàrà ní ó
517. Àjàká mǎà bé ká wòóo, Àjàká mǎà bé ká wòóo
518. Oba sà rewà ele mi jée-jèè kùtù-kùtù
519. Tó e tó rí olà, Sòngó tó rí olà

YEMANJÁ

- 520. Àwa ààbò a yó Yemonja
- 521. Ìyáàgbà ó dé iré sé a kii e Yemonja
- 522. A sà wè lé, a sà wè lé ó odò fí ó a sà wè lé
- 523. Ìyá kòròba ó kòròba ní sàbà
- 524. Kíní jé kíní jé olódò Yemonja ó
- 525. Ògùn ó Yemonja, Ògùn ó Yemonja e lódò e lódò
- 526. Ìyá odò si omo gbè ki ènyin àwa orò
- 527. Ìyá ki omo won bí omon eja elé ngbè
- 528. Òrìsà ìyá-ìyá e sogbè ìyá dé gbé
- 529. Àwa yó ibà ngbà, ibà ngbà
- 530. K'a maa ro ni ngba Òrìsà rè lodò, e
- 531. A kí rí dò ó ki olùwa odò e ìyá kékeré
- 532. Yemonja sàbàwí, sàbàwí rere
- 533. Ìyálóòde àwa yó lódò ibá ngbá, Ìyálóòde
- 534. Yemonja odò, omon jé rè
- 535. A odò nílè Yemonja a dò nílè àwa ààyò
- 536. E ntó òun gbà ará ní tó náà dò jé odò k'awa
- 537. Omo omi èyin dà
- 538. Èru gègè omo rè o
- 539. Yemoja dóde
- 540. Íyá k'o gba kóle onisòwo Yemoja
- 541. Mise mikun
- 542. Yemoja orí dùn ori re Àwòyó
- 543. O ká re 'lé la bómi la siré

WEITERE ORISHÁS

ODUDUA

- 544. Baba Aremu Oduduwa
- 545. Odudúwà àiyé o

ORUNMILÁ

- 546. Yoko bio
- 547. Ashe orisha enumio
- 548. Olowo She she olowo
- 549. Ifa Yoko bi oko bi
- 550. Ofe yekete oluo selawo
- 551. Ifa aunko Orunla laka laka la bose awo
- 552. Elekete meye orunmila Orunmila
- 553. Orunmila talade baba moforibale
- 554. Ire Ire owo Ire orunmila layire
- 555. Eya tutu lomi lawo eya tutu lomi lawo

IROKO

- 556. Iroko tera
- 557. Iroko tera
- 558. Iroko
- 559. Iya apa ña ka hun
- 560. Iroko ki sile
- 561. Zue lo
- 562. Iroko
- 563. Igi man
- 564. Iroko da ga ma
- 565. Iroko na do jé
- 566. A si anado
- 567. Iroko tera
- 568. Iroko daiba
- 569. Iroko daiba
- 570. Iroko daiba
- 571. Iroko azava hunde
- 572. Hunjebé
- 573. E ae ae apa ra pá
- 574. Run ala un de odé ré
- 575. Roko dè
- 576. Savalú k'ere

- 577. Oh Iroko
- 578. Igmã
- 579. Ikoco izo
- 580. Bambala kose iroko
- 581. Ero loko kisile
- 582. loko maimba a runjeve acae
- 583. Laiye làiye làiye o
- 584. Adjubá iroko oro igi-orun
- 585. Enia ko ko uro uro ajaleô

OLOKUN

- 586. Sawade lade Olokun
- 587. E o o
- 588. Olokun bagbao
- 589. Olokun bagba oo bogbo Orisa

DIE GROSSEN RITUALE DES CANDOMBLÉ

ÁGUAS DE OXALÁ

A. O mito de Oxalá – Der Mythos von Oxalá

- 590. Baba epa o
- 591. E Indako mo da gemare
- 592. Asó dudu go ya pi
- 593. O fururu orere o

B. O sacrifício – Das Opfer

- 594. Èsù mo pè
- 595. Ògún s'orò forò
- 596. Mo rúbó
- 597. Eran òrisà
- 598. O di gangan
- 599. Àgo bó ni je
- 600. Ògún s'orò s'orò
- 601. Èjè s'orò'ro ògún pa o

- 602. Orí a bòdí
- 603. Madédé
- 604. O kenken a
- 605. E'lé nja adie o
- 606. Olà kó kó bò a
- 607. Èrò irókò iso èrò

C. Primeiro domingo de Oxalá – Erster Sonntag von Oxalá

- 608. Bara j'a bó tán
- 609. Odudúwà àiyé o

D. Segundo domingo: Procissão do Alá – Zweiter Sonntag:

Prozession des Alá

- 610. Bàbá Epà o
- 611. Dide dide
- 612. Àgo àlà ó sú
- 613. O d'wúre
- 614. Àgo àgo l'óna(n)
- 615. Taná(n) sí'lé o
- 616. Àjàlé mo ri yo
- 617. E wá mbò
- 618. Aso ire

E. Ritual de Oxaguian – Ritual von Oxaguian

- 619. Bante te pépéiye
- 620. Ajàgúnà(n) gbà wa o
- 621. Òrisà bàbá

F. Terceiro domingo: Pilão de Oxaguian – Dritter Sonntag: Stößel von Oxaguian

G. Fechamento: Rituais do Atori – Abschluss: Ritual des Atori

- 622. Awa s'orò
- 623. Sen sen
- 624. Àlà àlà orò àlà
- 625. Òpó Àfònjá wa l'éwa

626. Opé ire
627. Fèrè ré nlo
628. Òrisà nlo e wá kébá

OLUBAJÉ

629. Aráayé a je nbo , Olúbàje a je nbo
630. È é é ajeniníiyá, ajeniníiyá Àgò ajeniníiyá
631. Opeèré má dó péré
632. Omolú Kíí bèrú jà
633. Ágò n'ilé, n'ilé
634. Ó gbélé ìko, sàlàrè
635. Olórí ijeníiyà a pàdé
636. Jó alé ijó , é
637. Àká ki fàbò wíwà
638. Ò kíní gbé fáàrà farotì
639. Ò ní a ló ijeníiyà Ajàgun tó ló
640. Wúlò ní wulò
641. Omolú tó ló kum eron ènìòn E ló e ló e kum
642. Ópé ire
643. Omolú pè olóre a àwúre e
644. Jé a npenpe e ló gbé wàiyé
645. Kóró nló awo, kóró nló awo sé ó gbèje
646. Òsùmàrè wàlé lé
647. Aláàkòró lé èmi ô
648. Òsùmàré ó ta kéré
649. Òdí Nàná ni ewà
650. Nàná ayò
651. Ò iyá wa òré
652. Yemonja àwa
653. Oya balè e láárí ó
654. Ó ní lábá-lábá
655. Èyin rí àwa
656. Àjàlá mo rí mo rí mo yo

657. Ojó mò tyìn odó aláyé ojó Ojó bí walé ojó

PILÃO DE OXALÁ

658. Agbogbo oro oro, ója le o

659. Éró ti tó aye

660. Lésé ko ma fo, lésé Orixá

661. Ómó oge re le Odé nio

662. Iko be re wa, onile owo

663. Ewa xe ri mã, xe rinjená

664. Omorodé fě isin

665. A iya ódé fě isin

666. A oyo fĩ ji nāye

667. Awa dé lo do ni o

668. Onie, awa dele a oye e

FOGUEIRA DE XANGÔ

669. Oba kawòó o

670. Ó níika, ó Níika

671. Oba irú l'òkò

672. Bée ni je a! pá bo

673. E ni pá léèrín àdá bá lài

674. Ìmó wá mònà mòwé

675. Àwa dúpé ó oba dodé

676. A dupé ni mòn oba e kú alé

677. Fé lè fě lè

678. Ó Sàngbá sàngbá

679. Òní Dàda , àgò lá rí

680. Dàda má sokun mò

681. Báyan̄ni gídìgídì , Báyan̄ni olà

682. Fura ti 'ná, Fura ti 'ná e , Fura ti 'ná

683. Ìbà òrìsà

684. Òràn in a lóòde o

685. Oba sérée la fèhinti

686. Eye kékéré
687. Aira òjo
688. A níwà wúre
689. Olówó
690. Omo àsikó Bèrè
691. Àgó l'óna e
692. Oba ní sà rè lóòkè odó
693. Mǎà inón inón
694. Aláàkòso e mo júbà
695. A sìn e doba àra
696. Aira ó lê lê, a ire ó lê lê
697. Aira ó, ore gédé pa,
698. Gbàà yìi l'àse onílá lòkè, baàyònni
699. Sàngó e pa bi àrá aáyé aáyé
700. Fírí inón fírí inón
701. Barú de sobo ada
702. Àjàká máa bè ká wòóo
703. Àjàká òké Òrisá
704. Ò be ri ó, ní Dàda sókun
705. Aé aé ó gbè lê mònsó ojú omon Aê aê
706. Agonjú Órisá awo Ògbóni
707. Káwòóo, Káwòóo Sàngò Dàhòmi
708. Oba sérée òwa fé yìi sìn
709. Kíní ba, kíní ba, àrá won pè
710. Àwúre lê, Àwúre lé kólé
711. Ó fì làbà, làbà.... Ò fì làbà
712. Ó jìgòn àwa lé npé ó jìgòn nlá
713. E kí Yemonjá ago, Tapa Tapa
714. Oba sà rewà ele mi jée jée
715. Sòngó tó rí olá
716. Ké kíkì alákòró
717. Kàtà-Kàtà ó gbín méje
718. Ògún ni aláàgbède

719. E kà mǎà ro ni ngbà ÒRÌSÁ rè
720. E ìyá kékeré a kí ri dò ó kí
721. Yemonjá sàgbàwí, sàgbàwí rere
722. Oyá kooro nilé ó geere-geere
723. Oyá Kíì mò rè ló
724. Dá ni a padá lóodò
725. A ri ide gbé o
726. Òsun e lóolá imolè lóomi
727. Yèyé yé olóomi ó, yèyé yé, Olóomi ó
728. Ayaba balè Òsun
729. Ìyá dò sìn mǎa gbè ìyá wa oro
730. Igbá ìyawó igbá si Òsun ó réwà
731. Obá e'léékò àjà òsì
732. Ítí wéré
733. Oní sé a àwúre a nlá jé
734. Ajagùnnòn (n)gbá wa o! Ajagùnnòn
735. Òrisà oore

IPADÊ

736. E ìna mojubá
737. E ìna koróká
738. E ìna ko wá ba
739. Ojisé pale fun wá o
740. E ba'issá ba'issá
741. E ólópa ogun
742. E egigun roko
743. E walé babá o oni babá ija
744. E oni esa arole
745. Oni esa keran
746. Otí ní isá komo
747. Olowô egun eni xoloro
748. Apaki yéyé soronga
749. Iyá mi lá gbá wáo

750. E a ê oke ô
751. Agba ijenã
752. Iyámoro dodô
753. Agimuda muda ko irê
754. Ogan alejô

AXEXÊ

755. Axexé , Axexé o!;
756. Bibi bibi lo bi wá ;
757. Ò tó ‘ rù egbé ma sokún omo ò tó
758. Iku o! Iku o gbe lo o gbe
759. Ìyá mi, Axexé !; ba mi, Axexé !

EINLEITUNG

Dieses Buch zählt eine Auswahl von Liedern des brasilianischen Candomblés auf. Soweit möglich wurden auch Übersetzungen beigelegt. Da ich selbst kaum yorubisch spreche, stütze ich mich bei den Übersetzungen auf mir glaubwürdig erscheinende Vorlagen aus Brasilien und Kuba. Das Buch richtet sich an jene Interessierte aus den Traditionen der Umbanda, der kubanischen Santeria sowie des brasilianischen Candomblés, die bereits über ein Grundwissen dieser Traditionen verfügen. Es wird deswegen an dieser Stelle darauf verzichtet, die Traditionen und ihre Rituale sowie die Details aller Orishás vorzustellen. Dies wird vorausgesetzt. Vertiefende Literatur zu den o.g. Traditionen finden sich in anderen Werken des Autors.

Die Lieder dieses Buches können zu einem klassischen Xirê aufgebaut werden. Sie können aber auch für einzelne Rituale sowie für große Rituale eingesetzt werden. Die Sammlung ist recht umfassend und in dem Sinne vollständig, dass darauf aufbauend ein Kult des Candomblé in der Linie Keto aufgebaut werden kann.

Die Lieder sind nur eine Auswahl vieler vorhandener Gesänge und Gebete. Vorzug wurde denjenigen gegeben, die auf den „Terreiros“ (den Kultstätten) gespielt werden und zu denen es meistens auch hörbare Versionen im Internet gibt. Denn neben der Vermittlung von Wissen ist es das wesentliche Ziel dieses Buches, diese Lieder nachspielbar zu machen. Ohne dass die Texte ohne Verständnis gesungen werden, dass falsche Rhythmen und Rahmenbedingungen verwendet werden.

Einige Orishás werden selten gespielt oder es werden Lieder zweckentfremdet. Dies ergibt sich teilweise aus den Texten selbst. Bei den